Passionately crafted for pure enjoyment.
為了讓大家對這次演出留下美好的印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and pagers. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

演出長約 3 小時，包括一節中場休息
Running time: approximately 3 hours with one interval

为了让大家对这次演出留下美好的印象，请切记在节目开始前关掉手表、无线电话及传呼机的响闹装置。会场内请勿擅自摄影、录音或录影，亦不可饮食和吸烟，多谢合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and pagers. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

19.2.2009
09 篇目 Programme
10 演員及本事 Cast and Synopsis

20.2.2009
17 篇目 Programme
18 演員及本事 Cast and Synopsis
23 演員簡歷 Cast Biographies
一 京胡協奏曲《夜深沉》
编曲 吳華
京胡演奏 燕守平

1. Jinghu Concerto, Deep in the Night
   music arrangement Wu Hua
   soloist Yan Shouping

二 旦角聯唱
《楊門女將》
《桃花村》
《雙陽公主》
《春秋亭》

2. Selected arias by the Dan (female roles)
   Female Generals of the Yang Family
   Peach Blossom Village
   Princess Shuangyang
   The Spring and Autumn Pavilion

三 《狸貓換太子》

3. The Newborn Prince Swapped with a Leopard Cat

四 《李逵探母》

4. Li Kui Visiting His Mother

五 《野豬林》

5. Wild Boar Forest

六 中場休息 □

6. Selected arias by the Laosheng (senior male roles)
   Conquering Dingjun Mountain
   Camp at the River Huai
   Pearl Screen Fortress
   Fan Jin Succeeded in the Imperial Examination

七 《賺曆城》

7. Seizing Li City

八 《大登殿》

8. Ascending the Throne

2009年2月19日（星期四）
19.2.2009 (Thursday)
**Female Generals of the Yang Family**

*Mu Guiying*  
*Wang Yan (Mei School)*

During the time of Emperor Renzong of the Song dynasty, the State of Western Xia invades the Central Plains. The Song general, Yang Zongbao, is killed by an arrow during his search for the strategic plank way in Gourd Valley. His 100-year-old grandmother, Matriarch She, leads the female generals of the Yang family to fight for the nation; his wife Mu Guiying locates the plank way and defeats the enemy.

**Peach Blossom Village**

*Chunlan*  
*Tang Hexiang (Xun School)*

Liu Yuyan, daughter of Esquire Liu of Peach Blossom Village, falls in love at first sight with scholar Bian Ji. The Esquire sends his servant to escort Bian to his residence, but the servant mistakes Zhou Tong, chieftain of Peach Blossom Fortress, for the groom. Meanwhile, Chunlan, Liu’s maid, has asked Bian to meet her mistress in female disguise. His beauty, oddly enough, catches the unwanted attention of Zhou, who whisks him away before arriving at the Liu’s to marry Liu. Bian is released after much ado, and runs into Lu Zhishen. The quick-witted Lu gives Zhou a sound beating. Zhou takes revenge by seeking help from his sworn brother Li Zhong, who later chances on Lu, his old friend. Finally, Lu mediates and helps seal the marriage of Bian and Liu.

**Princess Shuangyang**

*Princess Shuangyang*  
*Sun Mingzhu (Shang School)*

The Song general, Di Qing, is sent on a mission to conquer the States of Shangcheng and Yintang. Caught trespassing in the Shanshan kingdom, he is taken to be the groom of Princess Shuangyang. The husband and wife team invade Yintang to steal the “Pearl and Fiery Fire Banner” and “Sun and Moon Galloping Horse”. On their way home, Di Sneaks back to the Song Emperor, only to be accused by the treacherous courtier Ding Wei that the treasures are fake. Di is exiled to Guangdong. The Princess rushes to his rescue with her troops. Word reaches her that Di has made a detour to Yan’an to take on the invading Shangcheng and Yintang armies. The Princess joins her husband to fend off their enemy.
薛湘靈 《春秋亭》
李海燕（程派）
周 婧（程派）

薛湘靈出嫁當天，中途遇雨，在春秋亭暫避；恰巧來了一乘破舊花轎，轎中新娘趙守貞由於感到家道貧窮身世淒涼，不禁悲啼。薛湘靈問明情由，以鎖麟囊相贈，雨止各去。

陳 琳 《狸貓換太子》
陳少雲（麒派）
寇 珠
史依弘（梅派）

宋真宗的東西兩宮先後有孕，遂下諭先生太子者為后，後生者為妃。西宮劉妃與內侍郭槐設下毒計，在東宮李妃產子之時，以狸貓換走太子，誣陷李妃誕下妖孽，害她被打入冷宮。宮女寇珠不忍拋棄太子，與太監陳琳協謀援救，保全太子。

李逵 杨赤（袁派）
李母 袁慧琴（李金泉派）

梁山好漢李逵，奉宋江大哥之命，回家探母，母子見面之後悲喜交加，述說以往分別之情。李母思念李逵哭壞雙目，李逵見兄長李達不孝，毅然背母同奔梁山。
《野豬林》
林冲 于魁智（李少春派）
林娘子 李勝素（梅派）

太尉高俅子高世德見御林軍教頭林沖妻林娘子貌美，欲施無禮，林沖及時趕到，高世德逃走。
陸謙又獻計高俅，假令人賣寶刀，使林買去；騙林持刀入白虎堂。高俅出，誣林行刺，押入獄中，判發配至滄州。林娘子及岳丈趕來送行。

Wild Boar Forest
Lin Chong  Yu Kuizhi (Li Shaochun School)
Lady Lin, Lin Chong’s wife  Li Shengsu (Mei School)

In the Song dynasty, Gao Shide, son of the Minister of Military Affairs, lusts after Lin Chong’s beautiful wife. Lin, Arms Instructor of the Imperial Squadron, saves his wife and thwarts Gao’s amorous advances. Lu Qian, the Minister’s advisor, devises a malicious plot to exact revenge. Lin is tricked into buying a broadsword from a vendor, and later into entering the White Tiger Hall, the Minister’s residence, armed with the sword. As a result, Lin is convicted of attempted assassination and condemned to exile. His wife and father-in-law hurry to bid him farewell.

《定軍山》
黃忠 譚正岩（譚派）

三國時期，蜀老將黃忠，當曹操攻打西蜀重鎮葭萌關時，向諸葛亮討令拒敵，打退敵將張郃，乘勝攻佔了曹軍屯糧的天蕩山，又用計斬了曹軍大將夏侯淵，奪取曹軍大本營所在的定軍山。

Conquering Dingjun Mountain
Huang Zhong  Tan Zhengyan (Tan School)

During the Three Kingdoms period, Cao Cao, the Wei Emperor, invades Wild Reed Pass, a strategic stronghold of the Shu Kingdom. At the behest of Commander-in-Chief Zhuge Liang, Huang Zhong, a veteran general of Shu, wards off the Wei General Zhang He and seizes Boundless Sky Mountain, a stronghold where provisions for the Wei army are stored. Zhong goes on to slay the Wei commander Xiahou Yuan, and ultimately conquers Cao’s military base in Dingjun Mountain.

《淮河營》
蒯徹 朱強（馬派）

蒯徹、李左車、欒布等因淮河梁王劉通不知戚姬為己母，前往說之，被囚；又令田子春盜宗卷，梁王始悟，聯合七國及周勃、陳平、張蒼等共扶助劉恒（漢文帝）即位，殺諸呂報仇，呂后焚宮自殺。

Camp at the River Huai
Kuai Che  Zhu Qiang (Ma School)

Empress Lü covets the throne following the death of Liu Bang, the founding Emperor of Han. Liu Tong, Liu Bang’s son and Lord of the Huai River region, believes Lü is his birth mother and is oblivious to the fact that Lady Zhao, his real mother, was murdered by Lü. Han officials Kuai Che, Li Zuojun and Luan Bu relate the birth story to Tong, only to be thrown in jail. The royal genealogy that general Tian Zichun steals finally brings Tong to his senses. Tong joins hands with seven other warlords to rid the court of usurpers and reinstate Han Emperor Liu Heng. The Empress torches the palace and kills herself.
《珠簾寨》
李克用 張建峰（奚派）
黄巢起义，唐僖宗派程敬思到李克用處搬兵。李克用記恨曾受謫貶，不肯發兵。程敬思與李克用的大太保李嗣源商議，知道李克用懼內，遂求李夫人劉銀屏傳令發兵，又故意提早點卯，使李克用誤卯，當場幾欲正法，以羞抑之。
李克用兵行至珠簾寨，遇到周德威擋路，劉銀屏激李克用出戰，李克用與周德比試箭法，李箭射雙雕，周心服歸降。

《范進中舉》
范進 張建國（奚派）
讀書人范進年近半百，屢試不中。又逢鄉試已近，他苦於沒有盤纏不能啟程應試。幸得鄉鄰資助才勉強成行，應試前後，因其窮困而受人嘲諷，又聽到了自己未考中的謊報，故其心情十分頹喪。而實際上，這次範進卻考中了，得中第七名舉人。範進聽到這個消息後，興奮過度，以至發瘋。後被岳父責打，才恢復理智，清醒過來。而范進在曾經幫助過自己的鄉鄰面前也開始端起了舉人老爺的架子。
《賺曆城》
馬 超 田 蕞

馬超敗於冀州，其父馬騰托兆，使其速離此地，乃至曆城。曆城守者誤以為姜敘回兵，開門迎入。馬超乃將姜敘全家殺死以洩憤。後夏侯淵追兵至，馬超棄城而走，又力斬楊阜之弟七人。

《大登殿》
薛平貴 耿其昌（余派）
王寶釧 李維康（王瑤卿派、梅派）
王夫人 袁慧琴（李金泉派）
代戰公主 丁曉君（杜近芳派）
王允 凌 科（楊派）
蘇龍 李陽鳴（楊派）

薛平貴得代戰公主之助，攻破長安，自立為帝。欲殺丈人王允，經妻王寶釧苦勸，始赦免；又迎請王母，共慶團圓。

Seizing Li City
Ma Chao  Tian Lei

During the Three Kingdoms era, the Shu General, Ma Chao, is defeated in Jizhou. His late father Ma Teng comes to him in a dream and urges him to leave, so he flees to Li City under the rule of Wei. Mistaking the intruder for General Jiang Xu, guards at the city gate let him enter. Ma vents his rage by slaughtering Jiang’s entire family. Wei General Xiahou Yuan chases after Ma with his men. Ma slays the seven brothers of Yang Fu, Jiang’s cousin, before taking flight.

Ascending the Throne
Xue Pinggui  Geng Qichang (Yu School)
Wang Baochuan  Li Weikang (Wang Yaoqing School and Mei School)
Madam Wang  Yuan Huiqin (Li Jinquan School)
Princess Daizhan  Ding Xiaojun (Du Jinfang School)
Wang Yun  Ling Ke (Yang School)
Su Long  Li Yangming (Yan School)

With the aid of Princess Daizhan, Xue Pinggui conquers Chang’an and proclaims himself Emperor. Xue is set to kill his father-in-law Wang Yun, who has plotted to usurp the throne, but decides to pardon him to please his pleading wife Wang Baochuan. Wang’s kindly mother is warmly received at the Imperial Palace and the estranged family celebrate their long-overdue reunion.
<table>
<thead>
<tr>
<th>篇目</th>
<th>内容</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>一</td>
<td>京胡協奏曲《迎春》</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>作曲</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jinghu leader</td>
</tr>
<tr>
<td>二</td>
<td>《竹林計》</td>
</tr>
<tr>
<td>三</td>
<td>《失子驚瘋》</td>
</tr>
<tr>
<td>四</td>
<td>《文昭關》</td>
</tr>
<tr>
<td>五</td>
<td>旦角聯唱</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>《謝瑤環》</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>《紅娘》</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>《捧印》</td>
</tr>
<tr>
<td>六</td>
<td>《坐宮》</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>七</td>
<td>《飛虎山》</td>
</tr>
<tr>
<td>八</td>
<td>《探陰山》</td>
</tr>
<tr>
<td>九</td>
<td>《鎖麟囊》</td>
</tr>
<tr>
<td>十</td>
<td>《三家店》</td>
</tr>
<tr>
<td>十一</td>
<td>《貴妃醉酒》</td>
</tr>
<tr>
<td>十二</td>
<td>《華容道》</td>
</tr>
</tbody>
</table>
《竹林計》
余 洪 劉魁魁
劉金定 張鑫

余洪困宋軍於壽州，高懷德出戰，被擒，子媳高俊保、劉金定馳至救護。劉金定出與余洪交鋒，余不敵，劉金定又在竹林縱火，火燒余洪。

《失子驚瘋》
胡 氏 李國靜（尚派）

金眼豹夫妻佔山為王，胡氏攜壽春路過該地，壽春至村中為胡氏幼子買糕點，金眼豹掠劫胡氏據其上山，擄其幼子於地。豹妻不許其夫留胡氏，驅逐下山，與壽春相見，胡氏始知失去幼子，忽成癲疾。

《文昭關》
伍子胥 王珮瑜（余派）
李陽鳴（楊派）
凌 科（楊派）

春秋時期伍子胥投吳，因昭關畫圖緝拿，不敢過關。遇隱士東皋公，藏之於家，一連七日，伍子胥內心憂愁，鬚髮皆白。東皋公乃使己友黃甫訥喬裝伍子胥，假作出關，先被官吏擒獲，伍員乘隙逃出昭關。

The Bamboo Grove Trap
Yu Hong 劉魁魁
Liu Jinding 張鑫

Yu Hong besieges the Song army in Shouzhou. The Song marshal Gao Huaide tries to break the siege but is captured. His son, Gao Junbao, and daughter-in-law, Liu Jinding, come to his rescue. Yu is no match for Liu and hides himself in a bamboo grove. Liu sets fire to the bamboo grove to chase him out.

Mind Lost over the Missing Son
Madam Wu 李國靜 (尚派)

Bandit Golden-eyed Panther and his wife occupy an entire mountain. One day Madam Wu passes by with her maid Shouchun. Panther waits until Shouchun has gone to the village to buy food for Wu's baby, and then he abducts Wu and throws her son on the ground. Panther's wife is too jealous to let Wu stay and drives her away. On meeting Shouchun, Wu realises to her horror that her son is lost. She crumbles and gradually loses her sanity.

Passing the Border Gate
Wu Zixu 王珮瑜（余派）
李陽鳴（楊派）
凌 科（楊派）

During the Spring and Autumn period, Wu Zixu, statesman of the Chu empire, defects to Wu to flee persecution. His picture has been hung at the border gate in Zhaoguan to prevent him from escaping the country. Wu seeks shelter from the chivalrous recluse Dong Gaogong. Because of his intense grief, Wu's hair turns white in seven days. Dong asks a friend, Huangfu Ne, who closely resembles Wu, to don his guise and intentionally get caught at the gate. Wu crosses the border amid the chaos.
《紅娘》

紅 娘　　常秋月（荀派）

唐元貞年間，洛陽張君瑞赴試，途中入居古剎普救寺，遇故相崔玨女鶯鶯，一見鍾情。駐軍孫飛虎兵變，圍寺索鶯鶯，崔夫人承諾以鶯鶯許配退兵者，張君瑞用計解圍；崔夫人悔約，張跳牆夜見鶯鶯，鶯鶯責之，張憂憤至病，紅娘忽引鶯鶯至，為夫人所知，責打紅娘，紅娘詰其失信，崔夫人不得已，乃約張君瑞中試後成婚。

《謝瑤環》

謝瑤環　　張慧芳（梅派）

唐武則天稱帝時，女官謝瑤環奏請安撫逃亡太湖的江南農民，武則天深為賞識，親命謝為右台禦史，賜上方劍。一日，遇武三思之子武宏和朝臣來俊臣異父兄弟蔡少炳，二人因強搶民女與義士袁行健打鬥。謝秉公處斷，武、蔡不服，謝以尚方寶劍斬蔡少炳，杖責武宏。

武三思等為子弟報仇，誣謝謀反。則天識穿詭計，盛怒並一一懲處，追贈謝瑤環為定國侯。謝不願入朝為官，與袁行健歸隱太湖。

《紅娘》

紅 娘　　常秋月（荀派）

One day during the Tang dynasty, scholar Zhang Junrui from Luoyang heads for the capital city to sit the official examinations. He breaks his journey at All Mercy Temple, where he falls for the charms of Cui Yingying, daughter of the late Prime Minister Cui Jue. Meanwhile, the temple is threatened by a bandit called Sun Feihu, who covets Yingying as his wife. Madam Cui decides to offer her daughter's hand in marriage to whoever can save them. She, however, goes back on her promise when it is Zhang who saves them. Zhang jumps over the wall to visit Yingying in the middle of the night, but out of shame, Yingying brings him to task and the lovelorn scholar falls sick. Yingying's maidservant Red Maid brings her remorseful mistress to visit Zhang. Soon their secret comes to light. Red Maid bears the whips of Madam Cui and chastises Madam Cui's duplicity. At her wits’ end, Madam Cui agrees to the match on the condition that Zhang must succeed in the examinations.

Xie Yaohuan, the Female Inspector General

Xie Yaohuan　Zhang Huifang (Mei School)

During the reign of Wu Zetian, the female Emperor of the Tang dynasty, peasants from the south of the Yangtze River stage a riot at Taihu Lake. Instead of using force, the female official Xie Yaohuan suggests that the rebels be pacified. As a reward for her sound appeal, the Emperor crowns Xie Inspector General and bestows on her the Imperial Sword.

In revenge, Wu Sansi, Wu Hong’s father, accuses Xie of treason. The Emperor sees through the scheme and brings all the criminals to justice. Despite the honour as Duke of Ding Territory, Xie forsakes officialdom for a life as a recluse at Taihu Lake with Yuan.

Red Maid

Red Maid　Chang Qiuyue (Xun School)

One day during the Tang dynasty, scholar Zhang Junrui from Luoyang heads for the capital city to sit the official examinations. He breaks his journey at All Mercy Temple, where he falls for the charms of Cui Yingying, daughter of the late Prime Minister Cui Jue. Meanwhile, the temple is threatened by a bandit called Sun Feihu, who covets Yingying as his wife. Madam Cui decides to offer her daughter's hand in marriage to whoever can save them. She, however, goes back on her promise when it is Zhang who saves them. Zhang jumps over the wall to visit Yingying in the middle of the night, but out of shame, Yingying brings him to task and the lovelorn scholar falls sick. Yingying's maidservant Red Maid brings her remorseful mistress to visit Zhang. Soon their secret comes to light. Red Maid bears the whips of Madam Cui and chastises Madam Cui's duplicity. At her wits’ end, Madam Cui agrees to the match on the condition that Zhang must succeed in the examinations.
《捧印》
穆桂英　　馬小曼（梅派）

邊關安王作亂，宋王下旨校場比武選帥。穆桂英之子楊文廣劈王倫，奪得帥印回府。年過半百的穆桂英，因為陽家將屢遭奸臣陷害，含怨不願接印。佘太君以民族大義為重，說服桂英。桂英更衣披甲，英姿颯爽，毅然掛帥出征。

《飛虎山》
安敬思　　李宏圖（葉派）

李克用夜夢飛虎入帳，召周德威詳夢，知為得虎將之兆，乃出獵；遇少年壯士安敬思打虎，李喜，試以諸般武藝，收為十三太保，易名李存孝。

《坐宮》
鐵鏡金主　　王蓉蓉（張派）
楊延輝　　杜鎮杰（楊派）

宋遼開戰，楊家女將之首佘太君押糧到了前線，引起身陷遼邦十五年，改名木易，現為駙馬的四郎楊延輝的親情之思，在宮中坐立不安，被鐵鏡公主看破，四郎詳述隱情，打動公主。公主施計盜令箭，助四郎出關會親。

《飛虎山》
An Jingsi　　Li Hongtu (Ye School)

In the Southern Tang period, commander Li Keyong dreams of a ferocious tiger entering his tent. His subordinate Zhou Dewei believes the dream is a good omen for their forthcoming encounter with a formidable general. During his hunting excursion, Li meets the martially accomplished An Jingsi who effortlessly subdues a roaring tiger. Li puts An’s martial skills to the test and, deeply impressed, takes An in as his foster son and one of the Thirteen Imperial Protectors.

Holding the Military Seal
Mu Guiying　　Ma Xiaoman (Mei School)

During the Song dynasty, Lord An of the Liao tribe causes unrest on the border. The Song Emperor orders a martial contest to select generals to quell the riot. In the ring, Yang Wenguang, son of the female general Mu Guiying, slays Wang Lun, son of the Minister of Defence, and brings home the military seal. Already well over 50, Mu, with members of the Yang family falling prey to treacherous courtiers one after another, bears a grudge and refuses to accept the seal. Matriarch She, her mother-in-law, insists that she fight for the people. Mu puts on military attire and braces herself for the challenge.

Truth Revealed in the Palace
Princess Iron Mirror　　Wang Rongrong
(Zhang School)
Yang Yanhui　　Du Zhenjie (Yang School)

During the war between the Song and Liao armies, Matriarch She, head of the female generals of the Yang family, escorts provisions to the frontline. The news soon reaches her son Yang Yanhui, who had been abducted to Liao fifteen years before and is now married to the Liao Princess Iron Fan under a false name: Muyi. Liao discovers the truth from her husband who fails to hide his sorrow. Moved by his earnest pleadings, the Princess steals the military command to let Yang cross the border to see his family.
《探陰山》
包拯 孟廣祿（裘派）
宋仁宗時，柳金蟬逛燈會與家人失散，被無賴李保害死，移屍顏查散門前卸禍。地方不察，逮顏查散於案。包拯下陰曹，查生死簿。簿上注明柳金蟬因看燈為顏查散奸斃。包拯又私訪至陰山，遇柳金蟬冤魂得知實情。判官為李保之母舅，徇私舞弊，擅改生死簿，包拯怒鍘之。回至陽世，釋顏查散，鍘李保了案。

《鎖麟囊》
薛湘靈 遲小秋（程派）
登州薛姥的女兒薛湘靈出嫁，嫁前按照當地俗習送女一個鎖麟囊，內裝珍寶。婚嫁中途遇雨，在春秋亭暫避，恰巧來了一乘破舊花轎，轎中新娘趙守貞由於感到家道貧窮身世淒涼，不禁悲啼。薛湘靈問明情由，以鎖麟囊相贈，雨止各去。六年後登州大水，湘靈與家人失散，漂流到萊州，應募照看孩子。一日，湘靈伴孩子遊戲，偶然發現鎖麟囊，不覺感泣。
《三家店》
秦琼 譚正岩（譚派）
楊林因程咬金、徐勣大反山東，聚義瓦崗，怒提秦瓊至登州問罪。秦瓊起解，宿三家店中，思母念友，不勝嗟歎。為差官王周所聞。王為羅藝養子，欲助秦，會史大奈奉徐勣命來探，會見秦瓊，與王周定計，由秦修書求援。

Sanjia Inn
Qin Qiong Tan Zhengyan (Tan School)
Towards the end of the corrupt Sui dynasty, righteous rebel Qin Qiong rallies his forces at Tile Knoll Fortress to assist Cheng Yaojin and others in their uprising in Shandong. Defeated, Qin is summoned for trial in Dengzhou. When Qin spends the night at Third Family Inn, memories of his mother and friends make him sigh. Wang Zhou, the court runner and a rebel sympathiser, arranges for Qin to meet with his fellow rebel Shi Da’nai. Qin writes a letter to seek help.

《貴妃醉酒》
楊玉環 李勝素（梅派）
楊玉環與唐明皇約筵百花亭，明皇卻轉駕西宮。貴妃羞怒交加，萬端愁緒無以排遣，遂命高力士、裴力士添杯奉盞，飲致大醉，悵然返宮。

The Drunken Imperial Concubine
Yang Yuhuan Li Shengsu (Mei School)
While waiting for the Tang Emperor at the Pavilion of a Hundred Flowers, Imperial Consort Yang Yuhuan learns to her dismay that the Emperor has turned to Consort Mei instead. Overwhelmed with shame and rage, Yang tries to drink away her sorrow and asks eunuchs Gao Lishi and Pei Lishi to serve her. The heavily drunk concubine staggers to her chamber with her entourage, wistful and disappointed.

《華容道》
關羽 于魁智（楊派）
曹操 楊赤（袁派）
諸葛亮回夏口，知曹兵必敗，遣諸將分路邀擊，獨遺關羽；關羽不快，堅決請令往華容道埋伏。曹操果至，只餘十八騎，曹哀懇關念己昔日相待之情，關羽釋之逃走。

The Huarong Pass
Guan Yu Yu Kuizhi (Yang School)
Cao Cao Yang Chi (Yuan School)
Cao Cao was defeated in the Battle of Red Cliffs and intended to return to his advantageous place. Zhuge Liang knows that Cao Cao would surely be defeated again, so after he returns to Xiakou, he appoints all generals except Guan Yu to trap Cao Cao. Guan Yu is unhappy about his appointment and required Zhuge Liang firmly to let him ambush Cao Cao at Hua Rong path. As expected, Cao Cao escapes with a few cavalry men to Hua Rong path, where he encounters Guan. Cao pleads with him and reminds him of his good treatment to him during the old days — as a result, Guan Yu spares Cao Cao’s life.
燕守平 Yan Shouping
京胡演奏 Jinghu player

北京京劇院國家一級演奏員，獲文化部頒發最佳京胡演奏獎，多次赴日本、新加
坡、阿爾及利亞、美國、香港、台灣等地演出講學。

Yan Shouping is a “First Rank” jinghu player with the Peking Opera House of Beijing
and has been awarded the Best Jinghu Performance Award by the Ministry of Culture.
He has performed and lectured in the US, Japan, Singapore, Algeria, Hong Kong and Taiwan.

王艷 Wang Yan
穆桂英（楊門女將） Mu Guiying (Female Generals of the Yang Family)

天津京劇院青年團一級演員，工旦角。先後師承孟憲瑢、袁文君、田玉珠、張芝
蘭、孫榮惠、楊榮環、劉秀榮等著名京劇演出生藝術家。獲文化部主辦的全國京劇
優秀青年演員評比展演一等獎。

Wang Yan is a “First Rank” performer with the Tianjin Beijing Opera Theatre, specializing
in dan (female) roles. She learned her craft from renowned Beijing opera performers Meng Xianrong, Yuan
Wenjun and Tian Yuzhu. She was awarded the First Prize of Young Actors Accreditation Competition
Showcase by the Ministry of Culture.

唐禾香 Tang Hexiang
春蘭（桃花村） Chunlan (Peach Blossom Village)

中國京劇院一級演員，工旦角。師從於玉蘅、劉秀榮、謝銳青、孫毓敏、李金
鴻、杜近芳等名家。獲第四屆全國青年京劇演員電視大獎賽表演獎，第五屆全國
青年京劇演員電視大獎賽金獎。

Tang Hexiang is a “First Rank” performer with the Chinese National Beijing Opera
Theatre, specialising in dan (female) roles. She has been coached by Yu Heng, Liu Xiurong and Xie Rueqing.
She won the Prize of Outstanding Performance at the 4th National TV Contest of Young Performers in
Beijing Opera.

孫明珠 Sun Mingzhu
孫明珠 Sun Mingzhu
雙陽公主（雙陽公主） Princess Shuangyang (Princess Shuangyang)

陝西京劇院一級演員，工旦角，常演剛健、豪放、英姿颯爽的古代婦女。陝西省
首屆藝術節演出《雙鎖山》獲表演一等獎；西北五省區太陽杯民族戲曲邀請賽演出
《戰金山》獲表演榮譽獎。

Sun Mingzhu is a “First Rank” performer with Shaanxi Beijing Opera Theatre, specialising
in dan (female) roles. She won First Prize at the 1st Shaanxi Arts Festival for her performance at Mount
Shuangsuo.
Li Haiyan is a “First Rank” performer with the Chinese National Beijing Opera Theatre, specializing in qingyi (young or middle-aged female) roles in the style of Cheng School. Her coach was Beijing opera notable Li Shiji. She won the 15th Chinese Opera Plum Blossom Award and the Prize for Outstanding Performance at the third Chinese Beijing Opera Festival.

Zhou Jing entered the secondary school affiliated to the National Academy of Chinese Theatre Arts, specialising in qingyi (young or middle-aged female) roles in the style of Cheng School. She went on to study at the National Academy of Chinese Theatre Arts in 1999 under Shen Shihua, Li Mingyang and Chen Qi.

Chen Shaoyun is a “First Rank” performer with the Shanghai Peking Opera Troupe, specialising in laosheng (senior male) roles in the style of Qi School. He won the Wen Hua Award and the Prize for Outstanding Actor at the Chinese Opera Festival.

Shi Yihong was the winner of the Chinese Opera Plum Blossom Award and the White Magnolia Award.
楊赤 Yang Chi
李逵 (李逵探母), 曹操 (華容道)
Li Kui (Li Kui Visiting His Mother), Cao Cao (The Huarong Pass)

大連京劇團一級演員，工花臉。嗓音宏亮渾厚，功架優美，文武備，兼工銅錘。獲文華部文華優秀表演獎、京劇梅蘭芳金獎、上海白玉蘭獎等。
Yang Chi is a “First Rank” performer with the Dalian Beijing Opera Theatre, specialising in hualian (painted-face) roles. He is known for his fine interpretation of characters and the power of his singing. Li has been awarded the Prize of Outstanding Performance for the Wen Hua Award and the Mei Lanfang Gold Award.

袁慧琴 Yuan Huiqin
李母 (李逵探母), 王夫人 (大登殿)
Madam Li (Li Kuai Visiting His Mother), Madam Wang (Ascending the Throne)

中國京劇院一級演員，靳萬春開蒙，工老旦。師從李金泉、楊韻清、孔雁等。獲文化部文華優秀青年演員評比展演一等獎，2000年全國青年京劇演員電視大獎賽最佳表表演獲。
Yuan Huiqin is a “First Rank” actor with the Chinese National Beijing Opera Theatre. She is inspired by Jin Wanchun and specialised in laodan (senior female) roles. Her teachers include Li Jinchuan, Yang Yunqing and Kong Yan. She won First Prize at the National Contest of Outstanding Young Performers in Beijing Opera, hosted by the Ministry of Culture.

于魁智 Yu Kuizhi
林沖 (野豬林), 關羽 (華容道)
Lin Chong (Wild Boar Forest), Guan Yu (The Huarong Pass)

中國京劇院老生演員。獲全國青年京劇演員電視大獎賽最佳表演獎、第七屆中國戲劇梅花獎、梅蘭芳金獎大賽生角組金獎。
Yu Kuizhi is an actor with the Chinese National Beijing Opera Theatre, specialising in laosheng (senior male) roles. He has been awarded the Prize for Outstanding Performance at the National TV Contest of Young Performers in Beijing Opera and the 7th Chinese Opera Plum Blossom Award and Gold Prize for the sheng (male) roles at the Mei Lanfang Competition.

李勝素 Li Shengsu
林娘子 (野豬林), 楊玉環 (貴妃醉酒)
Lady Li (Wild Boar Forest), Yang Yuhuan (The Drunken Imperial Concubine)

中國京劇院一級演員。扮相俊俏，秀麗動人，音色圓潤優美。獲全國青年京劇演員電視大獎賽優秀表演獎、全國中青年京劇演員電視大賽最佳表演獎。
Li Shengsu is a “First Rank” performer with the Chinese National Beijing Opera Theatre. She is famous for her handsome stage presence and smooth singing. She has been awarded the Prize for Outstanding Performance at the National TV Contest of Young Performers in Beijing Opera.
譚正岩 Tan Zhengyan
黃忠 (定軍山). 秦瓊 (三家店)
Huang Zhong (Conquering Dingjun Mountain), Qin Qiong (Sanjia Inn)

北京京劇院演員，梨園世家譚家第七代傳人。擅長劇目有《挑滑車》、《蜈蚣嶺》、《紅鬃烈馬》、《長阪坡》等。獲 2005年全國京劇青年演員電視大賽生組金獎。

Tan Zhengyan is an actor with the Peking Opera House of Beijing and the fifth generation descendant of the Tan School. His repertoire includes The Outcast General, On Centipede Range and The Incident on Changbanpo. In 2005 he was awarded the Gold Prize at the National TV Contest of Young Performers in Beijing Opera (laosheng section).

朱強 Zhu Qiang
蒯徹 (淮河營)
Kuai Che (Camp at the River Huai)

北京京劇院一級演員，馬派老生。師從尹月樵、遲金聲、馬崇仁、王世續、李甫春、楊韻青等。獲全國中青年京劇演員電視大賽螢屏獎、全國青年京劇團隊新劇目匯演優秀表演獎、全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎等。

Zhu Qiang is a “First Rank” performer with the Peking Opera House of Beijing, specializing in laosheng (senior male) roles in the style of Ma School. He was coached by Yin Yueqiao, Chi Jinsheng and Ma Chongran. He was awarded the Outstanding Performance Award at the New Repertory Showcase by the Ministry of Culture and the First Prize of Young Actors Accreditation Competition Showcase.

張建峰 Zhang Jianfeng
李克用 (珠簾寨)
Li Keyong (Pearl Screen Fortress)

北京京劇院演員。師從李寶章、張榮培，學習奚派藝術。2002年考入中國戲曲學院，得到王世續、李甫春等教誨。獲 2005年全國青年京劇演員大賽金獎。

Zhang Jianfeng is an actor with the Peking Opera House of Beijing. He studied the style of Xi School under Li Baozhang and Zhang Rongpei. In 2002 he entered the National Academy of Chinese Theatre Arts under the instruction of Wang Shixu and Li Fuchun. Li won the Gold Prize at the National Contest of Young Performers in Beijing Opera.

張建國 Zhang Jianguo
范進 (范進中舉)
Fan Jin (Fan Jin Succeeded in the Imperial Examination)

中國京劇院著名奚派老生演員。文武兼備、唱唸做打俱全。獲第二屆白玉蘭主角獎、第二屆全國中青年京劇演員最佳表演獎、梅蘭芳金獎。

Zhang Jianguo is an actor with the Chinese National Beijing Opera Theatre, specialising in laosheng (senior male) roles in the style of Xi School. He is a talented performer in both military and civil roles. Li has won the White Magnolia Award, the Prize for Best Performance at the National Contest of Young Performers in Beijing Opera and the Mei Lanfang Gold Award.
田磊 Tian Lei

國家一級演員，畢業於中國戲曲學院青年演員研究生班。獲 2001年中央電視台全
國青年京劇優秀演員大賽最佳表演獎；2004年中國京劇藝術節武戲擂臺賽金獎。

Tian Lei is a “First Rank” performer and a graduate of the National Academy of Chinese
Theatre Arts. He won the Prize for Best Performance at the National TV Contest of Young
Performers in Beijing Opera and Gold Prize in the Chinese Beijing Opera Festival Military Play Contest
in 2004.

李維康 Li Weikang

中國京劇院國家一級演員，工旦角。扮相端莊，嗓音宽亮甜美。獲第一屆中國戲
劇梅花獎、首屆金唱片獎及梅蘭芳金獎大賽旦角組金獎。

Li Weikang is a “First Rank” performer with the Chinese National Beijing Opera
Theatre, specialising in dan (female) roles. Li is noted for her impressive appearance
and demeanour and for her clear singing voice. She won the first Chinese Opera Plum Blossom Award and
Gold Prize of the Mei Lanfang Gold Award Grand Prix (dan section).

耿其昌 Geng Qichang

中國京劇院老生，國家一級演員。嗓音高亢脆亮，唱唸富韻味。獲1985年戲曲現
代戲觀摩演出演員一等獎；第三屆中國京劇節表演金獎。

Geng Qichang is a “First Rank” performer with the Chinese National Beijing Opera
Theatre, specialising in laosheng (senior male) roles. Geng has a high-pitched, sonorous
and crisp voice, and is noted for his poetic tone.

丁曉君 Ding Xiaojun

北京軍區政治部戰友京劇團演員，工青衣。受國家一級演員李國粹老師啟蒙，後
師從李蓉芳，現拜師京劇名家杜近芳。獲中國京劇藝術節個人表演二等獎，第五
屆全國青年京劇演員電視大賽銀獎。

Ding Xiaojun is an actor with the Comrade Beijing Opera Troupe of the Division of
Politics at the Beijing Military Region, specialising in qingyi (young or middle-aged female) roles. She won
Second Prize for the Individual Performance at the National Beijing Opera Festival and Silver Prize for the
fifth National TV Contest of Young Performers in Beijing Opera.
劉魁魁 Liu Kuikui
余洪（竹林計）
Yu Hong (The Bamboo Grove Trap)

生於梨園世家，外祖父是著名京劇表演藝術家黃雲鵬。先後於瀋陽藝術學校及中國戲曲學院本科學藝，2002年加入中國京劇院一團。獲第四屆中國京劇節金獎、第五屆青年京劇演員電視大賽花臉組金獎。

Liu Kuikui was born into a family of Chinese Opera; his grandfather is the renowned Beijing Opera artist, Huang Yupeng. He received training at the Shenyang Arts School and the National Academy of Chinese Theatre Arts. He has been an actor with the Chinese National Beijing Opera Theatre since 2002.

張鑫 Zhang Xin
劉金定（竹林計）
Liu Jinding (The Bamboo Grove Trap)

1984年出生於天津，1994年考入中國戲曲學院附中學習武旦、花旦。師從謝銳青、蘇稚、張逸娟、史依弘、藤莉、崔麗慶等老師，2002年考入中國京劇院三團。


李國静 Li Guojing
胡氏（失子驚瘋）
Madam Hu (Mind Lost over the Missing Son)

上海京劇院國家一級演員，旦角，工梅、尚派。第三屆中國京劇優秀青年演員研究班畢業。獲全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎、全國青年京劇演員電視大獎最佳表演獎。

Li Guojing is a “First Rank” performer specialising in dan (female) roles in the styles of Mei and Shang Schools. She graduated from the Academy of Outstanding Young Performers in Beijing Opera and won First Prize at the National TV Contest of Outstanding Young Performers in Beijing Opera.

王佩瑜 Wang Peiyu
伍子胥（文昭關）
Wu Zixu (Passing the Border Gate)

上海京劇院余派女老生。她的扮相俊秀，氣質儒雅。獲全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎、全國青年京劇演員電視大賽最佳表演獎。

Wang Peiyu is an actress with the Shanghai Peking Opera Troupe, specialising in laosheng (senior male) roles. She is noted for her handsome and elegant stage presence. She won First Prize at the National Contest of Outstanding Young Performers in Beijing Opera and the Prize for Best Performance at the National TV Contest of Young Performers in Beijing Opera.
李陽鳴 Li Yangming
伍子胥 (文昭關) Wu Zixu (Passing the Border Gate)

中國京劇院演員。曾多次隨團赴港、澳、台參加藝術節，赴美國、日本、歐洲等地出訪演出。榮獲 1987年全國業餘京劇電視大賽老生組二等獎；全國青年京劇演員電視大賽表演獎。

Li Yangming is an actor with the Chinese National Beijing Opera Theatre. He has performed in arts festivals in Hong Kong, Macau and Taiwan and toured the US, Japan and Europe. Li won the Prize for Best Performance at the National TV Contest of Young Performers in Beijing Opera.

凌科 Ling Ke
伍子胥 (文昭關) Wu Zixu (Passing the Border Gate)

天津京劇院實驗團國家一級演員，工老生，中國戲曲學院附中畢業。常演劇目包括《四郎探母》及《擊鼓罵曹》。獲全國優秀青年京劇評比展演二等獎，第三屆中國京劇藝術節優秀表演獎。

Ling Ke is a “First Rank” actor with the Tianjin Beijing Opera Experimental Troupe, specialising in laosheng (senior male) roles. His repertoire includes Silang Visits his Mother and Drumming out Rebukes. He has been awarded Second Prize at the National Contest of Outstanding Young Performers in Beijing Opera.

張慧芳 Zhang Huifang
謝瑤環 (謝瑤環) Xie Yaohuan (Xie Yaohuan, the Female Inspector General)

湖北省京劇院一級演員，工青衣花衫。扮相俊美、嗓音寬厚圓潤。獲全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎、第三屆中國京劇藝術節中獲優秀表演獎、第21屆中國戲劇梅花獎。

Zhang Huifang is an actress with the Beijing Opera House of Hubei Province, specialising in qingyi (young or middle-aged female) roles and huashan (combining qingyi and huadan (female lead)). She won First Prize at the National Contest of Outstanding Young Performers in Beijing Opera.

常秋月 Chang Qiuyue
紅娘 (紅娘) Red Maid (Red Maid)

北京京劇院花旦演員。扮相俊美，嗓音圓潤。獲青年戲曲希望之星公開賽一等獎，第五屆全國青年京劇演員電視大賽花旦組第一名。

Chang Qiuyue is an actress with the Peking Opera House of Beijing, specialising in huadan (female lead) roles. She is noted for her handsome stage presence and smooth voice. She has been awarded First Prize at the 5th National TV Contest of Young Performers in Beijing Opera (huadan section).
馬小曼 Ma Xiaoman
穆桂英 (捧印)
Mu Guiying (Holding the Military Seal)

京劇旦角。著名京劇表演藝術家馬連良之女。二十世紀九十年代，被梅蘭芳認作乾女兒並收為小徒弟，進入梅蘭芳京劇團。經著名京劇大師梅葆玖耐心指點，成為京劇舞台上梅派傳人的代表。

Ma Xiaoman, daughter of the famous Beijing Opera veteran Ma Lianliang, is a Beijing opera performer specialising in dan (female) roles. In the 1990s, famous performer Mei Lanfang became Ma's mentor. Ma entered the Mei Lanfang Beijing Opera Theatre and was coached by Mei Baojiu. Ma is a noted artist of the Mei School of Beijing Opera.

王蓉蓉 Wang Rongrong
鐵鏡公主（坐宮）
Princess Iron Mirror (Truth Revealed in the Palace)

北京京劇院一級演員。師承張派創始人張君秋。嗓音甜潤，表演細膩。獲首屆京劇振興杯、首屆全國青年京劇演員電視大獎賽優秀表演獎、第11屆中國戲劇梅花獎。

Wang Rongrong is a “First Rank” performer with the Peking Opera House of Beijing. Her mentor is the founder of the Zhang School, Zhang Junqiu. She is noted for her delicacy of her voice and fine stage presence. She is the winner of the 11th Chinese Opera Plum Blossom Award.

杜鎮傑 Du Zhenjie
楊延輝（坐宮）
Yang Yanhui (Truth Revealed in the Palace)

北京京劇院一級演員，著名楊派老生。嗓音清脆明亮，表演神形兼備、聲情並茂。獲中國戲劇梅花獎、梅蘭芳京劇金獎大賽提名獎、第二屆少數民族文藝匯演優秀演員獎。

Du Zhenjie is a “First Rank” performer with the Peking Opera House of Beijing, specialising in laosheng (senior male) roles in the style of Yang School. He is known for his clear and vivid singing style. Du won the Chinese Opera Plum Blossom Award.

李宏圖 Li Hongtu
安敬思（飛虎山）
An Jingsi (Flying Tiger Mountain)

北京京劇院著名葉派小生。1993年正式拜京劇名家葉少蘭為師，文武兼備，表演技巧嫺熟紮實。獲全國青年京劇演員優秀表演獎、中國戲劇梅花獎。

Li Hongtu is a noted actor with the Peking Opera House of Beijing, specialising in xiaosheng (young male) roles in the style of Ye School. He studied under famous virtuoso Ye Shaolan. Zhou has a versatile and solid technique. He won the Chinese Opera Plum Blossom Award.
**孟廣祿 Meng Guanglu**  
包拯 (探陰山)  
*Judge Bao (Visiting the Lower World)*

A member of the Youth League of the Tianjian Beijing Opera Theatre, Meng Guanglu specialises in *hualian* (painted-face) roles. He is noted for the breadth and delicacy of his voice. He won the Prize for Best Performer at the National TV Contest of Young Performers in Beijing Opera and the Chinese Opera Plum Blossom Award.

**遲小秋 Chi Xiaoqiu**  
薛湘靈 (鎖麟囊)  
*Xue Xiangling (The Unicorn Pouch)*

A “First Rank” performer, Chi Xiaoqiu is a leading actor and the leader of the Youth League of the Peking Opera House of Beijing. In 1984, at the age of 19, she won the second Chinese Opera Plum Blossom Award. In 1997 she was awarded the 7th Wen Hua Award by the Ministry of Culture.
To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and pagers. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

Running time: approximately 2 hours and 30 minutes with one interval.

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and pagers. Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

上海京劇院

廉于成龍

21.2.2009

香港文化中心大劇院

Grand Theatre

Hong Kong Cultural Centre

36 創作及演出 Credits
43 本事 Synopsis
44 上海京劇院介紹 Shanghai Peking Opera Troupe Profile
47 演員簡歷 Cast Biographies
### 创作及演出 Credits

#### 剧作人员

<table>
<thead>
<tr>
<th>角色</th>
<th>姓名</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>出品人</td>
<td>Sun Chongliang</td>
</tr>
<tr>
<td>制作人</td>
<td>Shan Yuejin, Zeng Zude</td>
</tr>
<tr>
<td>编剧</td>
<td>Liang Bo, Dai Yinglu, Li Zhongcheng, Wang Chongshi</td>
</tr>
<tr>
<td>小说</td>
<td>Xie Ping’an</td>
</tr>
<tr>
<td>作曲</td>
<td>Gao Yiming, You Jishun, Gong Guotai</td>
</tr>
<tr>
<td>舞美设计</td>
<td>Xu Fude, Liu Fusheng</td>
</tr>
<tr>
<td>灯光设计</td>
<td>Zhu Guangwu, Sun Hao</td>
</tr>
<tr>
<td>服装造型设计</td>
<td>Weng Lijun</td>
</tr>
<tr>
<td>敲击乐设计</td>
<td>Jiao Baohong</td>
</tr>
<tr>
<td>表演指导</td>
<td>Li Chuncheng, Fang Xiaoya</td>
</tr>
<tr>
<td>副导演</td>
<td>Wang Zhenpeng, Wang Qing, Wang Guojian</td>
</tr>
<tr>
<td>舞美设计助理 /道具设计</td>
<td>Xu Ming</td>
</tr>
</tbody>
</table>
舞美人員  
Stage Technicians

燈光  
Lighting
徐敏達、張用富、孫浩、吳迪菲、崔之龍、趙炳輝  
Xu Minda, Zhang Yongfu, Sun Hao, Wu Difei, Cui Zhilong, Zhao Binghui

裝置  
Set-up
朱繼璋、白金兔、張鴻翔、胡傳金、仲躋華  
Zhu Jizhang, Bai Jintu, Zhang Hungxiang, Wu Chuhanji, Zhong Jihua

音響  
Sound
成琳、陳榮華  
Cheng Lin, Chen Ronghua

道具  
Props
崔根發、楊建強  
Cui Genfa, Yang Jianqiang

服裝  
Costume Designers
周忠根、倪良德、顧雨喜、陳慶儀  
Zhou Zhonggen, Ni Liangde, Gu Yuxi, Chen Qingyi

化妝  
Make-up
翁麗君、沈金囡、康愷、林佳  
Wen Lijun, Shen Jinnan, Kang Kai, Lin Jia

盔帽  
Headgear
吳躍、趙二旺  
Wu Yue, Zhao Erwang

追光  
Lighting Assistant
楊增虎  
Yang Zenghu

英文字幕翻譯  
English Surtitles
朱績崧  
Zhu Jisong

旁白  
Narration
陳醇  
Chen Chun

舞台監督  
Stage Supervisor
朱忠勇  
Zhu Zhongyong

劇務  
Back Stage Assistants
周春光、李笑陽  
Zhou Chunguang, Li Xiaoyang

場記  
Assistant Stage Manager
張麗華  
Zhang Lihua

字幕  
Surtitles
周貝來  
Zhou Beilai
<table>
<thead>
<tr>
<th>演員</th>
<th>Cast</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>于成龍</td>
<td>尚長榮</td>
</tr>
<tr>
<td>Yu Chenglong</td>
<td>Shang Changrong</td>
</tr>
<tr>
<td>康親王</td>
<td>関棟天</td>
</tr>
<tr>
<td>Prince Kang</td>
<td>Guan Dongtian</td>
</tr>
<tr>
<td>倩娘</td>
<td>夏慧華</td>
</tr>
<tr>
<td>Qian Niang</td>
<td>Xia Huihua</td>
</tr>
<tr>
<td>勒春</td>
<td>齊寶玉</td>
</tr>
<tr>
<td>Le Chun</td>
<td>Qi Baoyu</td>
</tr>
<tr>
<td>山牛</td>
<td>任廣平</td>
</tr>
<tr>
<td>Shan Niu</td>
<td>Ren Guangping</td>
</tr>
<tr>
<td>翠妹</td>
<td>查思娜</td>
</tr>
<tr>
<td>Cui Mei</td>
<td>Zha Sina</td>
</tr>
<tr>
<td>翠妹娘</td>
<td>王小磚</td>
</tr>
<tr>
<td>Cui Mei’s Mother</td>
<td>Wang Xiaozhuan</td>
</tr>
<tr>
<td>鄧雨軒</td>
<td>許錦根</td>
</tr>
<tr>
<td>Deng Yuxuan</td>
<td>Xu Jin’gen</td>
</tr>
<tr>
<td>喀林</td>
<td>陳宇</td>
</tr>
<tr>
<td>Ka Lin</td>
<td>Liu Dake</td>
</tr>
<tr>
<td>阿福</td>
<td>劉長江</td>
</tr>
<tr>
<td>Ah Fu</td>
<td>Liu Changjiang</td>
</tr>
<tr>
<td>戈什哈</td>
<td>劉少軍</td>
</tr>
<tr>
<td>Ge Shiha</td>
<td>Shiha, Liu Shaojun</td>
</tr>
<tr>
<td>獄卒</td>
<td>奚培民、殷玉忠</td>
</tr>
<tr>
<td>Jailers</td>
<td>Xi Peimin, Yin Yuzhong</td>
</tr>
<tr>
<td>清兵</td>
<td>郭洋、郝杰、顧典劇、周偉、李雪計、李笑陽、劉濤</td>
</tr>
<tr>
<td>Soldiers</td>
<td>Li Xiaoyang, Liu Tao, Li Ying, Wang Xilong</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Wu Xiangjun, Gu Liang, Qiu Yipin, Yang Nan, He Jun</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Chen Mingfa, Xia Jiajiong</td>
</tr>
<tr>
<td>侍女</td>
<td>張艷秋、董雪平、繆海容、公冶珍子</td>
</tr>
<tr>
<td>Maids</td>
<td>Zhang Yanqiu, Dong Xueping, Miao Hairong</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Gongye Zhenzi</td>
</tr>
<tr>
<td>流浪孩童</td>
<td>曹晉、李文文、楊亞男、翁昕洋</td>
</tr>
<tr>
<td>Homeless Children</td>
<td>Cao Jin, Li Wenwen, Yang Ya’nan, Wen Xinyang</td>
</tr>
</tbody>
</table>
指揮 Conductors
龔國泰 Gong Guotai
司鼓 Percussion
焦寶宏 Jiao Baohong
京胡 Jinghu
陳平一 Chen Pingyi
京二胡 Second Jinghu
劉曙 Liu Shu
月琴 Yueqin
毛石明 Mao Shiming
中阮 Zhongruan
孫淵卿 Sun Yuanqing
三弦 Sanruan
倪曉春 Ni Xiaochun
大鑼 Large Gong
王嘉慶 Wang Jiaqing
鈸鈸 Cymbals
葉富國 Ye Fuguo
小鑼 Small Gong
嚴大煒 Yan Dawei
高胡 Gaohu
羅懷哲 Luo Huaizhe
民二胡 Min Erhu
張衛東 Zhang Weidong
陳榮麗 Chen Rongli
宮秀麗 Gong Xiuli
張晶秋 Zhang Jingqiu

中提 Zhongti
張旭 Zhang Xu
宋華郡 Song Huajun
笛子 /篳 Dizi/Xiao
喬忠芳 Qiao Zhongfang
笙 Sheng
安福玲 An Fuling
琵琶 Pipa
華志芳 Hua Zhifang
揚琴 Yangqin
杜敏明 Du Minming
唢吶 Souna
沈美高 Shen Meigao
丁迅 Ding Xun
古箏 Guzheng
顧婧 Gu Jing
吊叉 Diaocha
劉磊 Liu Lei
定音鼓 Timpani
童青青 Tong Qingqing
鍵盤合成器 Keyboard Synthesizer
蔡正宏 Cai Zhenghong
大提琴 Cello
忻雯 Xin Min
低音大提琴 Double Bass
張志明 Zhang Zhiming
本事

本劇根據王永泰長篇小說《清官于成龍》部份章節編劇。

新任福建按察使于成龍到任後，發現前任官員草菅人命，鑄就了一起所謂「通海通賊」冤案，造成當地上萬平民鎩鎩入獄，乃至田園荒蕪，怨聲載道，社會動盪不安的局面。要改變現狀，必須重審舊案，開釋無辜，同時減輕民眾軍糧徭役的沉重負擔，促進生產發展。於是，他不顧自身安危，施盡種種計謀，向駐節福建、權傾朝野的康親王坦誠進言，與驕橫偏執、不懷好意的勒春、喀林等周旋鬥法，拯婦孺老弱於水火，救受害無辜於囹圄，終於以其正直執拗的人格魅力和清廉儉樸的品行操守，感化了康親王及一應同僚，戰勝了重重困難，使一方百姓得以安居樂業。于成龍再一次因政績卓著而升任直隸巡撫，在一片依依難捨的送別聲裏，他悄然踏上了新的征途。

Synopsis

When Yu Chenglong was newly appointed as a crime-handling envoy in Fujian province, he discovered that the former official treated civilians with contempt and wrongly imprisoned tens of thousands of local people with the spurious crime, “in collusion with the enemy”. This led to abandoned fields and houses, violent opposition and social turmoil. Yu realised that to change the current situation, the old cases must be retried and innocent victims released. At the same time, the heavy tax burden must be relaxed in order to develop production.

Disregarding his personal safety, Yu did all he could to advise the Royal Highness Prince Kang, a figure with almighty power. Yu also combated arrogant and tricky officials Le Chun and Ga Lin as he made every effort to save the old, the weak, the women and the children from danger, and to relieve the sufferings of the innocent. With his righteousness and persistence Yu overcame all the difficulties and convinced Prince Kang and other officials to also be just. People began to live a comfortable and safe life.

This opera ia adapted from Wang Yongtai’s novel Disinterested Official Yu Chenglong
上海京劇院
Shanghai Peking Opera Troupe

上海京劇院是經文化部評定的全國重點京劇院團，於1955年成立，首任院長周信芳，現任院長孫重亮。劇院浸潤於上海特有的人文氣息，形成了獨特的藝術風格。主要作品有《宋士杰》、《黑旋風李逵》、《智取威虎山》、《海港》、《曹操與楊修》、《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》等。曾多次獲中國戲曲學會獎、文華大獎、中國京劇藝術節金獎、中國藝術節大獎及中國戲劇節優秀劇目獎等。劇院致力於劇目建設和人才培養，舉辦了「梨園星光」、「菊壇群星薈萃」等專場演出活動系列，旨在培養青年人才。

上海京劇院不僅享譽國內，更屢赴歐、美、亞二十多個國家演出，蜚聲國際。
尚長榮 Shang Changrong

於成龍 Yu Chenglong

一級演員。工淨。中國戲劇家協會主席。首位中國戲劇梅花大獎得獎者。他扎實地繼承了京劇花臉藝術「唱、念、做、打」的各項技藝，深得「發於內而形於外」的表演精髓，唱念並舉，張弛有度，激情四溢。同時，他又不為傳統所束縛。創作人物時力求做到「內重、外準」，所塑造的人物或大氣磅礴，或質樸雄渾。在以《曹操與楊修》、《歧王夢》、《李爾王》、《貞觀盛事》、《廉吏於成龍》為代表的新創劇目中，他更以探索人性、啟動傳統為已任，積極為傳統藝術尋找新文化支撐，推動了京劇花臉藝術的新發展。

Shang Changrong is a “First Rank” performer specialising in hualian (painted-face) roles. He is the President of the Chinese Dramatists’ Association and the winner of the first Chinese Opera Plum Blossom Award. Shang is noted for his interpretation, solid technique and delicate performance. He has won numerous awards including the Prize for Outstanding Performance at the 1988 National Beijing Opera New Repertory Showcase, Performance Achievement Award at the 4th Chinese Beijing Opera Festival and Performing Arts Award for Leading Artists at the 1990, 1992 and 2000 Magnolia Awards of Shanghai. His repertory includes A Chain of Traps, The Reconciliation of the General and the Minister, Niu Gao Delivering the Letter, Hitting Yan Song, Li Kui Visiting His Mother and Farewell to My Concubine. He is known for his vivid interpretation of Cao Cao in the new edition of the historical play Cao Cao and Yang Xiu.

關棟天 Guan Dongtian

康親王 Prince Kang

一級演員。工老生。嗓音天賦極佳，音色寬亮醇厚，行腔自如飄逸，富於韻味。在京劇連臺本戲《乾隆下江南》、新編戲《潘月樵傳奇》、《貞觀盛事》、《廉吏於成龍》等劇中塑造了不同的形象，影響廣泛。曾獲1988年全國京劇新劇目匯演優秀京劇新劇目獎、1991年全國中青年京劇演員電視大獎賽最佳表演獎、2000年上海戲劇白玉蘭獎、第三屆中國京劇節優秀表演獎、第八屆中國戲劇節優秀表演獎、第四屆中國京劇節優秀表演獎。

Guan Dongtian is a “First Rank” performer specialising in laosheng (senior male) roles. Gifted with a full and rounded voice, Guan excels in delivering rich tone and flavour. His interpretation of the title role in the Beijing Opera series Qian Long Tours Jiangnan earned him popular acclaim. In 1991 he won the Outstanding Performance Award at the National TV Contest of Young to Middle-Aged Performers in Beijing Opera. His repertory includes Losing Jieting, The Ruse of Empty City, The Execution of Ma Su, Silang Visiting His Mother and The Wujia Slope. His performance in The Glorious Zhen Guan Years of the Tang Dynasty won him the 2000 Magnolia Awards of Shanghai and the Outstanding Performance Awards at the 3rd and 8th Chinese Beijing Opera Festivals; he also won the Outstanding Performance Award at the 4th Chinese Beijing Opera Festival for his performance in The Disinterested Governor Yu Chenglong.
夏慧華 Xia Huihua
倩娘
Qian Niang

一級演員。工梅(蘭芳)派青衣。她在繼承傳統唱腔的基礎上，巧妙結合自身特點，形成獨特的潤腔方式和特點。在藝術表現中，崇尚「簡約之美」，表演簡潔細膩、平穩中顯清麗，優雅中顯沉穩，深得梅派藝術的神韻。曾演出現代戲《南方戰歌》、《刑場上的婚禮》、《青霞姑娘》、《審椅子》和新編歷史劇《長恨歌》、《曹操與楊修》、《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》等。曾獲第三屆中國京劇節表演獎。

Xia Huihua is a “First Rank” performer specialising in qingyi (young and middle-aged female) roles in the style of the Mei School. Her teachers include Yan Huizhu, Li Yuru and Xu Meiling. Xia has exquisite performing skills and a flexible and sweet voice. Her repertory includes The Story of Su San, Farewell to My Concubine, Return of the Phoenix, Si Shi and Fa Men Monastery.

齊寶玉 Qi Baoyu
勒春
Le Chun

二級演員。工文武老生。畢業於上海市戲曲學校。擅演劇目有《捉放曹》、《定軍山》、《王寶釧》、《坐宮》、《空城計》、《古城會》、《伐東吳》、《秦瓊觀陣》、《五坡嶺》等。曾獲1987年首屆全國青年電視大賽最佳表演獎、1988年全國京劇新劇目匯演優秀表演獎。

Qi Baoyu is a “Second Rank” performer specialising in wenwulaosheng (civil and military senior male) roles. Qi graduated from the School of Chinese Opera in Shanghai. His repertory includes Seizing and Releasing Cao Cao, Mount Dingjun, Revealing the Truth and The Ruse of Empty City. His performance in Attacking Dongwu and Mount Five Slopess won him the Best Performance Award at the first National TV Contest for Young Performers in Beijing Opera and the Outstanding Performance Award at the 1988 National Beijing Opera New Repertory Showcase.

任廣平 Ren Guangping
山牛
Shan Niu

二級演員。工架子花臉。畢業於上海市戲曲學校。師承田恩榮、王福春、賀永華、肖德寅等。擅演劇目有《失·空·斬》、《逍遙津》、《白水灘》、《李慧娘》、《打孟良》、《霸王別姬》等。

Ren Guangping is a “Second Rank” performer specialising in jiazihualian (civil painted-face) roles. He graduated from the School of Chinese Opera in Shanghai. His repertory includes The Murderous Usurper, The Incident at White Water Beach and Farewell to My Concubine.
查思娜 Zha Sina

優秀青年演員。工刀馬旦、花衫。畢業於中國戲曲學院。師承李喜鴻、宋丹菊、方小亞、譙翠榮、張威等。擅演劇目有《汗明妃》、《乾坤福壽鏡》、《楊門女將》、《改容戰父》、《穆珂寨》等。曾獲 1998 年全國小梅花金獎。

Zha Sina is an outstanding young performer specialising in daomadan (military female), huashan (combining qingyi (young and middle-aged female) and huadan (female lead)) roles. She graduated from the Academy of Chinese Traditional Opera. Her repertory includes Wang Zhaojun, Female Generals of the Yang Family and Mu Ke Stronghold. She won the Gold Prize at the 1988 Small Plum Blossom Award.

王小磚 Wang Xiaozhuan

一級演員。工老旦。師承黃鴻甫、李金泉、王玉敏等。嗓音高亢明亮，演唱韻味濃厚。擅演劇目有《釣金龜》、《赤桑鎮》、《遇皇后·打龍袍》、《楊門女將》等。曾兩度獲得全國京劇中青年演員大賽螢屏獎。

Wang Xiaozhuan is a “First Rank” performer specialising in laodan (senior female) roles. She has a broad-range, sonorous and beautiful singing voice. Her repertory includes Golden Lover, The Raspberry Town, A Chance Meeting with the Empress, Beating the Dragon Robe and Female Generals of the Yang Family. She has twice won the Outstanding Performance Award at the National TV Contest for Young to Middle-Aged Performers in Beijing Opera.

許錦根 Xu Jin’gen

一級演員。工老生。畢業於上海市戲曲學校。扮相俊秀，表演大方，音色純正，音域較寬，嗓音甜潤宏亮。擅演劇目有《文昭關》、《捉放曹》、《四郎探母》等。在現代京劇《智取威虎山》中飾參謀長一角，曾參與《貞觀盛事》、《廉吏于成龍》等新劇德演出，擔任重要角色。曾獲全國京劇青年演員大賽螢屏獎。

Xu Jin’gen is a “First Rank” performer specialising in laosheng (senior male) roles. He graduated from the School of Chinese Opera in Shanghai in 1978. He has a handsome and graceful stage appearance and his voice is rich and sonorous. His repertory includes Seizing and Releasing Cao Cao and Silang Visiting His Mother. He won the Screen Prize at the National TV Contest for Young Performers in Beijing Opera.